

变文讲唱与 华梵宗教艺术



• 李小荣 著



三联文博论丛

SANLIAN WENBO LUNCONG

上海三联书店



变文讲唱与 华梵宗教艺术



● 李小荣 著



三联文博论丛

SANLIAN WENBO LUNCONG

上海三联书店

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

变文唱讲与华梵宗教艺术/李小荣著.

—上海:上海三联书店,2002.6

(三联文博论丛)

ISBN 7-5426-1676-5

I. 变… II. 李… III. 变文—文学研究 IV. I207.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第028267号

变文唱讲与华梵宗教艺术

著 者/ 李小荣

丛书策划/ 苏 梦

责任编辑/ 冯芝祥

装帧设计/ 范峤青

责任校对/ 梅清华

出版发行/ 上海三联书店

(200235) 中国上海市钦州南路81号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: sanlianc @ online.sh.cn

印 刷/ 江苏省宜兴市教育彩印厂

版 次/ 2002年6月第1版

印 次/ 2002年6月第1次印刷

开 本/ 890×1240 1/32

字 数/ 220千字

印 张/ 10.5

印 数/ 1—3100

ISBN7-5426-1676-5

G·576 定价:20.00元

总 序

钱谷融

上海三联书店要我为他们即将出版的《三联文博论丛》写序,这一套丛书共有十一本,其中倒有三本是我的学生所写,我当然是义不容辞的。但是说实话,我是很有些惶恐的。记得很多年前,当教育部决定要在大学文科招收博士研究生的时候,有一次碰到北大的王瑶先生,他对我说:“要我指导博士生,但我连博士究竟是圆的还是方的都不知道,叫我怎么指导呢?”现在上海三联的这套丛书内容丰富,涉及的方面极广,有许多是我从来没有接触过的,哪有我置喙的余地呢?继而一想,人家不过是你写篇序,又不是要你写评论,何必这样惶惶然呢?那么,就随便谈点个人的希望和想法吧!

近年来,国内学术界涌现了不少新人,他们都是从大学刚毕业的研究生,有博士,也有硕士。他们年轻,充满了朝气,常能作出一些想前人所不敢想、发前人所未曾发的建树,学术的前进和发展,主要就

寄托在他们身上。但是学术研究，毕竟不同于堆柴垛，后来者不一定就能居上，一切有赖于自己的孜孜不倦、锲而不舍的努力。只有钻研得深了，才能把握对象的本真，才能有新的创获。想来年轻的朋友们，总该不会因自恃来日方长而因循怠惰下去吧！

其次，学术上的某种创见，在它初出现的时候，不一定就很完善，它往往只是露了一点苗头，还有待于大家的扶植与灌溉。学术是天下的公器，爱护它、帮助它顺利地成长是每一个学术工作者的义不容辞的责任，倡议者尤其不应就此撒手不管。

再有就是前些年也不断见有博士论文和硕士论文被出版，但都是零星的、个别的，这次这套《三联文博论丛》却较为集中地展示了上世纪九十年代的文学博士们的新成果。他们的成就和水平，他们的优点以及他们的欠缺，一一都展露在人们的眼前，可供今后改进研究生教育工作的参考。当然，这是有赖于各方面读者的不吝赐教的；我们热切地期待着。

二〇〇二年六月五日

序

陈允吉

敦煌郡治，毗接阳关，四围磧卤，独枕绿洲。自博望侯奉使辟西域道还，其地缘处所日趋重要。遂能控引河陇，充边陲出入之颈咽；亲和夷夏，为民族杂居之麇会。信若《汉书》应劭注云：“敦，大也；煌，盛也。”大而复盛，置彼周行。物产殷阜，贸卹辐凑，迭更世代，例属雄都。商旅兴生，往返波斯粟特；游僧振锡，远来天竺乾陀。弘宣佛法，畅布慈风，赍粮欲达中原，悉尽由此东趣。庄严山麓，层构洞龕，穷形采塑，绘壁丹青。驼铃脆亮，频逸荡于云霄；花雨暄繁，辄缤纷于丝路。荟萃诸方习俗，总持异质文明，摄受交叉影响，宜当深且著矣！洎乎窟甬曝光，发密藏之难计；寰球瞩目，喜材料之增广。勘研石室遗编，遽乃蔚成显学，爰及变文，愈丰纂述。具识通人，竞跻身以执炬；应时才彦，并涉足以预流。或表诠名色，或掇理丛残，或品评翰藻，或钩稽故实。开释疑区，则考蹟屡呈嘉获；了明真际，则操觚岂乏鸿裁。式树高标，培壅后进，承绪百年，济航一筏。举凡气泽所被，莫不情欣有托；性分既适，咸皆意乐相从。友生李子小荣，启趾南康故府，虔化乃心，豫章其质。好学敏求，惜寸阴而争晷；厉行无厌，恒竟夕而忘劬。即兹领域，别立课题，参证浮屠讲唱仪轨，叩

寻华梵递传踪迹。辨梳脉络,抉示幽微,累年甫毕是功,靡负覃思苦撰。曩于厥篇,余尝谬尸指导;今值付梓,宁辞稍缀数言。苟同公议,非敢私阿,但彰奋迅之智,兼叙沉吟之效云尔。

2001年8月

于江湾复旦宿舍云在水流斋寓所

前 言

佛教自两汉之际传入中土,至东晋始深入中华文化并深刻地影响了中华文化与思想的发展,这在哲学、语言、文学及艺术诸方面尤为明显。有关佛教与中国文化的研究,一个世纪来颇受中外学者的关注,如梁启超、陈寅恪、汤用彤、饶宗颐及烈维、伯希和、马伯乐、常盘大定、塚本善隆、宇井伯寿等皆取得了令人瞩目的成就,而且这种研究至今仍然是方兴未艾。

本文题为《变文讲唱与华梵宗教艺术》,既属于上述佛教与中国文化的研究范围,同时又可归入敦煌学的研究范围。因此,它是一个涉及面相当广的课题。论文之所以把变文讲唱与华梵宗教艺术相联系,主要是考虑到这样几个方面的因素。

其一,艺术与宗教之关系密不可分,^① 因为从起源上看,原始宗教是艺术的摇篮;从内容方面看,两者皆为人类情感的表现;从思维方式看,它们都运用想象和幻想去把握世界;从审美角度看,它们都具有高度的审美价值。所以黑格尔指出:“最接近艺术而比艺术高一级的领域就是宗教……艺术只是宗教意识

^① 有关艺术与宗教之关系的论著,参见格罗塞著,蔡慕晖译《艺术的起源》(商务印书馆,1984);雅科伏列夫著,任光暄、李冬晗译《艺术与世界宗教》(文化艺术出版社,1989);蒋述卓著《艺术宗教论》(暨南大学出版社,1998)。

的一个方面”,^①一语道出了两者的内在联系。从世界历史看,举凡古印度、古希腊、古罗马及古代中国艺术的生成和发展,诸如音乐、戏剧、舞蹈、美术无不受到宗教的巨大影响。特别是在人为宗教时期,宗教与艺术的结合形成了专门的宗教艺术,它对宗教的宣扬与传布起到了至关重要的作用。具体到本文所研讨的变文讲唱,它主要是佛教东传的影响下出现的宗教艺术,其最重要的目的便是宣扬佛教教义。不过,在其发展过程中,又受到了本土儒教与道教的影响,它有时也宣畅以孝为本的儒家思想及长生不老的神仙思想。

其二,变文作为一种讲唱艺术,它继承并融合了中印有关艺术的成分而有所发展。中印两国都是文明古国,古代的讲唱艺术相当发达,此点天竺尤胜。伟大的史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》都是靠口耳相传的讲唱艺术流传许多个世纪后才得以定型的。在中国,先秦时期便有了专门的说唱艺术。《周礼·春官》即载有瞽人向民间妇女“诵诗,道正事”,陈汝衡先生认为它是指“瞽人讽诵有韵的诗篇而外,还能讲故事给妇女听”。^②佛教作为一种文化载体,通过佛典汉译及具体的宗教活动把古代印度的相关艺术也输入了中土,如唱导之实行,变相之应用,对变文讲唱的发展都产生过极大的影响。

其三,变文作为一种文体,其原初意义是指释家的讲经文,即对佛经的通俗变易。但是讲经文的展开,必须依靠具体的宗教活动,结合具体的宗教艺术,如梵呗、转读方可顺利进行。因此,研讨变文讲唱,离不开对宗教艺术,特别是佛教艺术的综合

① 黑格尔:《美学》(第一卷),朱光潜译,页132,商务印书馆,1979。

② 陈汝衡:《说书史话》,页9,中国曲艺出版社,1985。

研究。

其四,变文文本是在“古今华戎一都会”的敦煌发现的,该地自汉至唐一直为中西交通的要塞之地,它融中西文化于一体,故而讨论变文的生成与发展时,不能忽略中西文化交流,尤其是中印文化交流所起的巨大作用。

论文的撰写采取以问题为纲的方式,即对学术界已有的共识不复赘言,而是对聚讼不已的问题提出自己的看法,而且在考释具体问题时力求做到逻辑与历史的统一,易言之,对每一问题都努力从发展的观点,在实证的基础上做出合理的判断。基于以上原则,论文分撰为三大部分。

第一部分(第一章)讨论的是变文的生成、衍变及消亡。在这一部分,详细地论述了五个问题:(1)变文的含义。本文从儒道释三教关于变文的文献考辨出发,判定变文的原初意义就是指释家的讲经文;(2)讲经的展开。既然变文是指讲经文,那就有必要讨论它是如何进行的,有哪些程序及要求;(3)唱导与变文。它们都是佛教通俗化的方式,有关两者的关系一直为变文研究者所关注。本文通过对唱导生成与发展的考察,揭示出不同的历史时期它与变文的关系亦有相应的变化;(4)俗讲与转变。变文讲唱发展到唐五代,由于佛教世俗化及讲导合一的影响,变文的内涵亦随之而变,而且有关世俗生活的题材与历史题材始大量进入释家讲唱;(5)变文的消亡。论文在梳理宋代有关变文文献的基础上判定其消亡的时间在南宋,而原因则有政治、经济及文学发展诸方面的。

第二部分为论文的主体部分,研讨的是变文讲唱与华梵宗教艺术之关系,它包括第二、第三及第四章。第二章讲的是变文与变相,主要从变相入华及其在中土的发展、变相的创作方法及

用途入手,具体地阐述了变相的含义,从而推定变文与变相并非同一之关系。第三章讲的是变文讲唱与华梵音乐。它重点讨论了四个问题:(1)佛教音乐及其东传,(2)中国佛教音乐的发展,(3)变文讲唱中的本土音乐,(4)“平”、“侧”、“断”诸音声符号的含义。通过对这些问题的历史性考察,我们将不难发现变文讲唱中的音乐运用不但是融合华梵的,而且还是贯通道俗的。第四章讲的是变文与华梵戏剧。该章着重探讨三个问题,即梵剧影响中土的途径、变文中的佛教剧本、《目连变文》的生成及目连戏的流播。

第三部分(第五章)研究的是变文中的三教思想,它们主要为业报轮回的佛教思想、以孝为本的儒家思想及道教之长生思想。与此同时,本章也充分注意到了三教融合与变文世俗化之关系。

由于本人学识浅陋,而所研究的对象又牵涉到哲学、宗教、语言、文学艺术及中西交通等多方面的知识,因此在论文撰写过程中常有力不从心的感叹。论文中的错误和缺点定然不少,论文思路正确与否,都有待学界的方家同好加以批评指正,以便日后改进和完善。

目 录

总 序	钱谷融(1)
序	陈允吉(1)
前 言	(1)
第一章 变文的生成、衍变及消亡	(1)
第一节 变文含义溯源	(4)
第二节 讲经之展开	(21)
第三节 变文与唱导	(37)
第四节 唐代的俗讲与转变	(58)
第五节 变文之消亡	(74)
第二章 变文与变相	(87)
第一节 变相入华及其在中土的发展	(87)
第二节 变相的创作及其用途	(102)
第三节 变相与变文之关系	(114)
第三章 变文与华梵音乐	(130)

第一节	佛教音乐及其东传	(131)
第二节	佛教音乐在中土的发展	(146)
第三节	变文中的本土音乐	(161)
第四节	“平”、“侧”、“断”诸音声符号探析	(185)
第四章	变文与华梵戏剧	(208)
第一节	梵剧影响中土之途径	(208)
第二节	变文中的佛教剧本	(226)
第三节	《目连变文》的生成与目连戏的流播	(243)
第五章	变文中的三教思想	(257)
第一节	业报轮回的佛教思想	(257)
第二节	以孝为本的儒家思想	(269)
第三节	道教之长生思想	(281)
第四节	三教融合与变文的世俗化	(293)
简短的结论		(305)
主要参考书目		(308)
后 记		(320)

第一章

变文的生成、衍变及消亡

自1900年在敦煌藏经洞发现大量千余年前的遗书以来,变文研究一直是国际敦煌学最热门的话题之一。中外许多学者倾注精力付以研究,取得了相当可观的成就,但是关于变文的含义,至今仍众说纷纭,莫衷一是。若用梅维恒(Victor H. Mair)先生的话来说,那真是“有多少变文研究者就几乎有多少种变文定义”。^①兹择其要,别为五类,胪列如下。

一曰文体变易说。这种观点最先是郑振铎先生提出的。他说:“所谓‘变文’之‘变’,当是指变更了佛经的原文而成为‘俗讲’之意。”^②仔细体味其含义,他无非强调了变文是对佛经本文的变易。郑先生还穷原竟委,认为“变文的来源,绝对不能在本土的文籍里找到”,^③而是在佛典中才能找到其祖祢。于此,有的学者坚决反对这种文体外来说,而坚持变文是本土文化的产物,苏莹辉先生即说:“此新兴的文体(作者案,指变文)是从散

① Victor H. Mair, *T'ang Transformation Texts*. P. 36, Harvard University, 1989.

② 郑振铎:《中国俗文学史》,页150,东方出版社,1996。

③ 同上。

文演化而来。”^① 两人各执一端,都有进一步商讨的余地(具体论述详见后文)。

二曰神变故事说。这种说法源于孙楷第先生。他认为:“变字当作‘非常’解,非常之事统谓之变。歌咏奇异事的本子,就叫做‘变文’。变即神通变化之变。变文得名当由于其文述诸佛菩萨神变及经中所载变异之事。”^② 后来曲金良先生进一步指出:“‘变文’之变作为‘故事’,基本范畴就是奇异灵变一类题材的故事。”^③ 这种观点主要是基于现今所见变文写卷大都是讲唱佛经故事或民间故事的事实而得出的,它基本上忽略了变文历史发展的内在规律(此点后文将详细论述),仅是就唐代变文而论变文,视野未免小了点。

三曰图文说。此说首先为日本学者长泽规矩也所倡导,他认为:“变文据说原来是指曼荼罗的铭文。”^④ 后来该国学者,如那波利贞、梅津次郎、金冈照光皆从变文与变相之关系定义变文。^⑤ 杨公骥先生则十分明确地说:“佛寺中的‘变相’或‘变’大多是具有故事性的图画,‘变文’是解说‘变’(图画)中故事的说

① 苏莹辉:《敦煌学概要》,页 52,(台北)中华丛书编审委员会,1964。

② 参见孙楷第《中国短篇小说的发展与艺术上的特点》,文载《俗讲说话与白话小说》(作家出版社,1957);《读变文(二则)》,文载周绍良、白化文《敦煌变文论文录》,页 241,上海古籍出版社,1982。

③ 曲金良:《敦煌佛教文学研究》,页 142,台北天津出版社,1995。

④ 周绍良、白化文编:《敦煌变文论文录》(上册),页 162。

⑤ 参见那波利贞《俗讲与变文》,《佛教史学》1950 年第一期,页 41;梅津次郎《变与变文》,《国华》七六〇号,页 193—194;金冈照光《变·变相·变文札记》,《东洋学论丛》(东洋大学文学部纪要第三〇集·佛教学科·中国哲学文学科篇 II,页 1—17),1977。

明文,是‘图画’的‘传’、‘赞’,是因‘变’(图画)而得名;‘变文’意为‘图文’。”^① 这种说法犯了以偏概全的错误,因为有的变文并非是与变相相联系的(关于变文与变相之关系,详见第二章第三节,此不赘言)。

四曰改编方式说。这是由周绍良先生提出来的。他认为:“变文之得名,应该是由于它是从某一种体裁的东西改变成另一种体裁的缘故,如依佛经改变成说唱文,或依史籍记载改变成说唱文,都称为变文。”^② 细细一想,周氏之论虽承郑振铎而来却有所发展,因为他考虑到了本土文化的影响,说得比郑氏周全。后来徐志啸先生承周氏之论又谓:“变实际上是一种创作手法或谓表达方式,它所体现的乃是将某种既定的形式改编成(或改换成)另一种更适宜于表达作者自身旨意,更为读者或听众所能接受的通俗化表现形式。具体对变文而言,即是将佛教经义、佛教故事及历史与民间传说改编成通俗的,宜于宣讲的有说有唱的,散韵相间的故事化文字。”^③

五曰应变说。牛龙菲先生认为:变文之“变”,与“辩”通假。“变文”即唱导化俗的“谈辩”、“应变”之文。^④ 此说考虑到了变文作为讲唱文学的伎艺性,自有其一定的参考价值。

以上诸说从不同的角度对变文进行定义,给变文研究者不少启示。但它们有一个共同的缺点,即大都是从“变”字出发来

① 杨若木选编:《杨公骥文集》,页415,东北师范大学出版社,1998。

② 周绍良、白化文编:《敦煌变文论文录》(上册),页408。

③ 徐志啸:《敦煌文学之变文辨》,《中国文学研究》1997年第4期。

④ 牛龙菲:《中国散韵相间兼说兼唱之文体的来源》,《敦煌学辑刊》创刊号。

解释变文的含义,从逻辑角度而言,在定义时犯了同语反复的错误。因此我们有必要找出作为名词的“变文”最早出自何处,其含义究竟指的是什么。可喜的是近年来有的学者在这方面作出了初步尝试,如杨义先生,^①特别是姜伯勤先生的大作《变文的南方源头与敦煌的唱导法匠》,^②给我们提供了极有益的启示。他从吉藏的《中观论疏》中检出了“变文易体”一语,这是第一次从内典中找到了“变文”一词,从而为深入研究变文提供了文献依据。下面循此方法来检讨三教中“变文”之记载,以便确定它的具体含义。

第一节 变文含义溯源

一、儒家之“变文”

“变文”一语最早见于儒家典籍,汉代纬书《乾坤凿度》有云:“上古变文为字,变气为易,画卦为象,象成设位。”郑玄注曰:“庖氏画卦,变文为卦字也。古体与今不同。”^③这里的“变文”为动宾结构,意指庖氏将自然界万物相杂而成的纹理改变其形式而成为文字。显然此“变文”与作为名词的“变文”毫无关系。西晋郭璞(276—324)在注释司马相如《天子游猎赋》之“距虚”时说:

① 杨义:《中国古典小说史论》,页172—176,中国社会科学出版社,1995。

② 姜伯勤:《敦煌艺术宗教与礼乐文明》,页395—422,中国社会科学出版社,1996。

③ 《文渊阁四库全书》第53册,页829,台湾商务印书馆影印本。